Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak po upływie trzech dni po tym, jak zawarli z nimi przymierze, usłyszeli, że są oni z bliska i że mieszkają pośród nich! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak po trzech dniach od zawarcia przymierza wyszło na jaw, że ci ludzie pochodzą z bliskich okolic, że właściwie mieszkają pośród nich! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz po trzech dniach, po zawarciu z nimi przymierza, usłyszeli, że są oni sąsiadami i że mieszkają wśród nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale po trzech dniach po uczynieniu z nimi przymierza, usłyszeli, że blisko ich byli, a iż w pośrodku ich mieszkali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po trzech dniach po uczynieniu przymierza usłyszeli, że blisko mieszkali, a między nimi być mieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzy dni upłynęły od zawarcia tego przymierza, gdy usłyszano, że byli ludem sąsiednim i mieszkali wśród Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale w trzy dni po zawarciu z nimi przymierza dowiedzieli się, że są z bliska i że mieszkają wśród nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po upływie trzech dni od zawarcia z nimi przymierza Izraelici dowiedzieli się, że tamci żyją w pobliżu i że mieszkają wśród nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po upływie trzech dni od zawarcia z nimi przymierza dowiedzieli się, że oni są sąsiednim ludem i mieszkają wśród nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po trzech dniach od zawarcia z nimi przymierza wyszło na jaw, że pochodzili oni z pobliskich stron i [właściwie] pośrodku nich zamieszkiwali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і те, що він вчинив аморрейським царям, які були на другому боці Йордану, Сіонові цареві Есевону і Оґові цареві Васану, який жив в Астароті і в Едраїні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale po upływie trzech dni od zawarcia z nimi przymierza, usłyszano, że pochodzą z bliska, i że mieszkali pośród nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy minęły trzy dni, odkąd zawarli z nimi przymierze, usłyszeli, że oni są blisko nich i mieszkają w ich sąsiedztwie. |